



THE HARVEST OF TRANSLATIONS: ERRORS IN TRANSLATING JURISPRUDENTIAL WORDS BY GOOGLE TRANSLATE

من حصاد الترجمات: أخطاء في ترجمة الكلمات الفقهية بواسطة مترجم جوجل

M. Hari Zakiyudin^{1*}, Muhammad Alfian², Bambang Irawan³

^{1,3}Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia

²Universitas Negeri Malang, Indonesia

Article History:

Received : 2021-12-26

Revised : 2022-06-12

Accepted : 2022-06-29

Published : 2022-06-30

Keywords:

Translation; Error in Translating;
Jurisprudential Words; Google Translate

*Correspondence Address:

harizaky99@gmail.com

Abstract: Everyone agrees that humans and technology are an inseparable part even in the field of education, as well as the use of machine translators to translate one language into another. But unfortunately, it is not comprehensive enough to translate Arabic words because it only looks at the words written above the line. This study aims to detect and describe errors in the translation of Google Translate to words in the science of fiqh so that all the shortcomings and weaknesses appear in front of us so we need to read it a second time. The researcher uses a descriptive approach to obtain good and in-depth research results as he wants to explain. In the end, the results of the study showed errors caused by translating via google which translates jurisprudential words, the error is represented in the translation (1) the word "fashl" in the sense of separation (2) and the word "hajr" which means it is used in everyday life (3) and the word "shodaq" in the translation. the meaning of friendship (4) the word "raj'ah" in the sense of reward (5) the word "al-marrah" in the sense of bitterness (6) the word "ghairu ba'in" with an unclear meaning (7) the word "iddah" means some. In addition, he cannot distinguish between "ma an-nafiyah" and "ma al-maushuliyah" which connects until there is confusion about the meaning of obligatory something to be not obligatory.

مقدمة

لا يختلف اثنان أن اللغة هي جزء لا يتجزأ أيًا كان موقعه في حياة المجتمع. لأنها تجعل عملية التواصل بين أيديهم كما صرح ابن جني عن حد اللغة: أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم. جانب هذا الأمر، إن المشاهد اليوم من تطورات كبيرة في العالم سواء ما يتجلى أمام الأعين من المخترعات الإلكترونية وثورة التكنولوجيا أو العمران الفاخر من المباني العالية الرشيقة وناطحات السحاب الشامخة الأنيقة التي لونت أغلب مناظر المدن في مختلف الدول وغير ذلك من مظاهر عصرنا الحديث دليل على أن ثقافة الإنسان خصوصاً فيما تتعلق بالمعارف والعلوم التطبيقية تكون على نمو وارتقاء دائم (Ahmad Makki, 2011).

ومما يسترعي الانتباه، تكنولوجيا في عصر العولمة ويقول بعض الأفراد بالذكاء الاصطناعي 4.0 يتطور تطورا شارعا ويقع في مكان مهم ويأخذ مكانه في شتى الأمور بين أيدي المجتمعات (Syindi Oktaviani R. 2021) حتى في حصول الأخبار والمعلومات الحديثة في مجال التربية، ولا شك ذلك التطور في المدارس أو المعاهد الإسلامية. يتمثل ذلك في أخذ المعلومات من الشبكة الدولية المدرجة فيها جميع الأخبار والمعلومات في مستوى العالم ولو تنص باللغة الأجنبية. لأن الجوجل (google) تعد الترجمة الآلية لتحويل إلى لغة مرجوة حيث يستفيد منها القارئ المعلومات الكثيرة والمتنوعة. ولكن مما يؤسف له أن الترجمة الآلية لم تكن كاملة وكافية لتحويل من اللغة العربية إلى اللغة المهدوفة نحو اللغة الإندونيسية، لأن نتيجة الترجمة المحسولة من خلالها مجرد النظر إلى ألفاظ مترجمة فحسب دون المعنى المرجوة (Lubna Abd Rahman dkk, 2021).

ومما لا نعلم خلافا أن اللغة العربية تتميز بلغة أخرى من جراء ثراءها المعجمي حتى يحتاج الدارس إلى عديد من العلوم مثل علم الدلالة التي تحتوي على الدلالة النحوية والدلالة المعجمية والدلالة السياقية وغيرها. ومن ثم لا يقل من الدارسين الذين لم يعرفوا تماما حيث يضع الألفاظ المترجمة على الإنترنت وبالتالي يقوم بالأخذ واللصق (copy-paste) مباشرة دون القراءة الثانية. والواقع يقول أن جلا من الطلاب سواء كان في المدارس الرسمية أو المعاهد الإسلامية لما حضر بين أيديهم الوظيفة أم الإختبار النهائي نحو ترجمة نصوص القراءة بتطور تكنولوجيا هذا الزمان يتسارعون إلى أخذ الترجمة من خلال استخدام الأجهزة التي يعدها الإنترنت من وسائل الترجمة حتى في جميع الوسائل الاجتماعية تتمثل في الفسبوك والإنستغرام وتويتر وغيرها لها جهاز الترجمة - ولكن معظمهم يستخدمون المترجم الآلي غوغل ترانسليت. ومع الأسف الشديد، لم يضعوا نصب عينهم تماما على نتيجة الترجمة المحسولة نحو Google Translate ويضعون سريعا إلى ورقة الإجابة دون القراءة الثانية. هذا من جراء عدم المعرفة عن المفردات الكثيرة وضعف القدرة في مجال قواعد اللغة العربية.

ومن هذا المنطلق، يرى الباحث إلى أهمية البحث في ميدان الأخطاء اللغوية نحو الترجمة الآلية، وسوف يضع نصب عينيه إلى ترجمة الألفاظ الفقهية عن طريق Google Translate حتى يتضح بين أيدينا أهمية إعادة القراءة الثانية، لأن وجود هذا المترجم الآلي لا يجدي شيئا إن لم يكن هناك إنصاف شخصي من الطلاب عن أهمية القراءة، فصارت المعاجم فقيرة من الرواد والقراء وتبقى أعواما مديدة عاكفة في صفوفها ويتراكم الغبار عليه من طول انتظار. ولسان حالها آيسا يقول: "هل من قارئ يحملني ويحفظني ويتصفح صفحتي؟" وفي هذا السياق لا يمكن الزعم أن هذه الدراسة هي الدراسة الأولى التي تناولها الباحث، بل سبقها مجموعة من الدراسات من قبل، وقد أفدنا من بعض الدراسات الحديثة التي تناولها عديد من

الباحثين، يتمثل ذلك ما أورده هداية الخيرية في مقالها "جودة نتيجة ترجمة جوجل المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" التي تركز في بحث أخطاء الترجمة عن كتاب "لا تحزن" وهو تحفة من الدكتور قائد القرني، ومثلها مقالة تبيندا فوتري جيترا عن "مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال "Google Translate" التي تكشف عن الأخطاء النحوية نحو النصوص المترجمة باستخدام المترجم الآلي من الإنترنت.

والترجمة لغة كما ورد في لسان العرب "ترجم-الترجمان- والترجمان: المفسر للسان" واصطلاحاً تحويل اللغة المعبرة إلى لغة مقصودة شفويًا كان أو تحريريًا (Munirotn Naimah dkk, 2021) وهي نشاط لتحويل معنى نص المصدر إلى نص الهدف. وفقًا لنيومارك، الترجمة عبارة عن تحويل معنى النص إلى لغة أخرى وفقًا لما قصده المخرج. وفقًا لنداء وتابر، فإن الترجمة هي نشاط إعادة إنتاج بلغة المستلم التي تتناسب بشكل وثيق وعادل مع الرسالة في اللغة المصدر قدر الإمكان، وتعتبر أولاً عن المعنى وثانيًا تعبر عن الأسلوب (Muzia Ranselengo Dan Mukhtar I Miolo, 2020). نقل أو نسخ الأفكار والرسائل ومعلومات أخرى من لغة واحدة (تسمى لغة المصدر) إلى لغة أخرى تسمى اللغة الهدف (Hidayatul Khoiriyah, 2020). يجب النظر إلى الترجمة على أنها عملية نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. يتم هذا النقل من صيغة اللغة الأولى إلى صيغة اللغة الثانية من خلال بنية دلالية. إنه المعنى الذي يتم نقله ويجب الحفاظ عليه، بينما يمكن تغيير شكل اللغة (Farid Ma'rif dkk, 2021).

تحليل الأخطاء هو استمرار للدراسة التقابلية علاوة على ذلك، إنه نتيجة علم اللغة التطبيقي الذي يبحث في لغة ينتجها دارسو اللغة الأجنبية من غير الناطقين بها (Mohamad Hussin & Zawawi, 2021). أصبح تحليل الأخطاء مفيدًا جدًا كأداة في بداية وأثناء المراحل المختلفة لبرنامج التدريس المستهدف الذي يتم تنفيذه. يمكن للإجراءات بديء ذي بدء أن تفتح أذهان المعلمين أو المتخصصين في اللغة أو مؤلفي الكتب المدرسية أو مراقبي اللغة لحل الصعوبات في مجال اللغة التي يواجهها الطلاب (Nurkholis, 2018). تتأثر أخطاء الترجمة بالعديد من العوامل الثقافية مثل الاختلافات اللغوية واللهجات والإجراءات اللغوية وما إلى ذلك، ولكن لا يختلف اثنان أن كفاءة المترجم في التمكن من ثنائية اللغة والثقافة تصبح أحد العوامل التي تؤثر على حدوث الأخطاء في الترجمة (Meliyanti Sihotang dkk, 2020). وفقًا لابن بردة، أن خطأ الترجمة أمر ضروري تسببه عوامل كثيرة مثل الإهمال وإجبار نفس المترجم ليفعل الأشياء تفوق قدرته، ومثله ما يرتكبه المترجم الآلي في جوانب لغوية (Khoirul Amru Harahap, 2014) تتمثل في ميدان الصرف والنحو والدلالة وغيرها.

منهج

إن منهج الدراسة هو الطريقة الموضوعية التي يسلكها الباحث عند قيامه بالدراسة أو عند تتبعه لظاهرة معينة من أجل تحديد أبعادها بشكل شامل ومعرفة أسبابها ومؤثراتها والعوامل المؤثرة فيها للوصول إلى نتائج محددة. واستندت هذه الدراسة على بعض الإنتاج الفكري المنشور من كتب ودوريات وبحوث ودراسات ورسائل علمية ذات علاقة بموضوع الدراسة. ونهج الباحث إلى منهجية الكيفي الوصفي في سبيل الحصول على نتيجة يريد الباحث أن يلقي الضوء عليها من خلال التحليل والنقاش العميق. أما جمع البيانات فيتم عن طريق قراءة النصوص الفقهية باللغة العربية وبالتالي ترجم تلك الألفاظ إلى اللغة الإندونيسية بواسطة المترجم الآلي لأن البيانات مأخوذة من نتيجة الترجمة المحسولة على الإنترنت. وفي نهاية المطاف استخدم التحليل الوصفي في هذه الدراسة حيث يصف الباحث الأخطاء في الترجمة من أطراف لغوية تتمثل في المفردات وسياق الكلام.

ومن ثم، العينات تؤخذ من الألفاظ الفقهية من بعض أبواب كتاب فتح المعين وهو عبارة عن الكتاب في علم الفقه الذي ألفه الشيخ زين الدين المليباري على شرح قرّة العين، فلا غرو أن هذه الدراسة تعتمد على المدخل الكيفي الوصفي في سبيل الوصول إلى جودة نتيجة البحث الجيدة والعميقة.

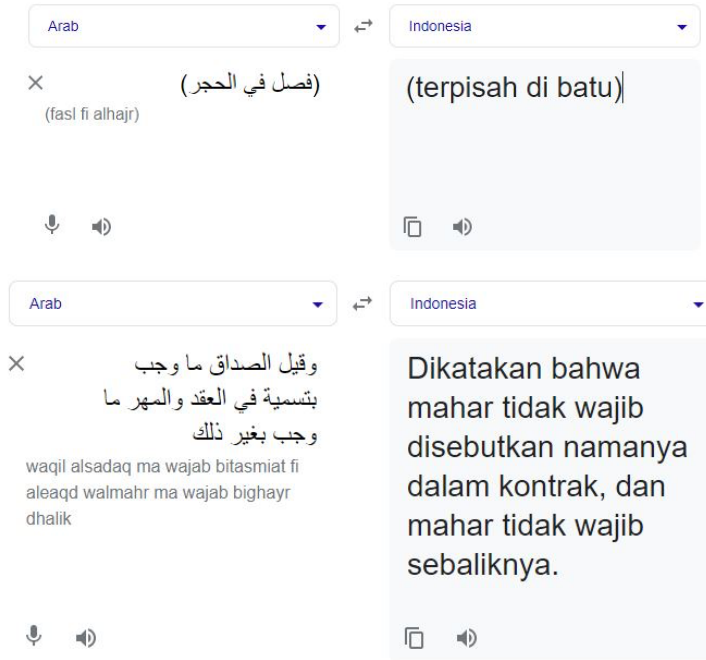
نتائج

يتجلى أمام الأعين بعد مرور وقت طويل ما يقوله جل من الباحثين بنتائج البحث وهي الهدف الأساسي من البحوث العلمية، ومن البداهة بمكان أن هذه النتائج لا توجد بدون سابق محاولة من الباحث بالإضافة إلى طول العناء بداية من مرحلة التنظير والتفكير ونهاية إلى مرحلة التطبيق والتقريب سعياً لتحقيق الغاية. وتشير إلى خطأ الترجمة في مجال سياق الكلام والنحو.

الجدول ١. الأخطاء من الألفاظ

رقم	اللفظ	الترجمة الخطأ	الصواب
١	فصل	Perpisahan	Bab
٢	حجر	Batu	Menahan
٣	صداق	Persahabatan	Mahar
٤	رجعة	Balasan	Rujuk
٥	مرة	Pahit	Sekali
٦	غير بائن	Tidak jelas	Talak Raj'i
٧	عدة	Beberapa	Iddah
٨	ما	Ma an-nafiyah (tidak)	Ma maushul (sesuatu)

الصورة ١. عملية الترجمة من خلال المترجم الآلي



نقد مناقشة

سيتم التعرف في هذا الجزء على نتائج الدراسة الوصفية عن الأخطاء اللغوية أخص بالذكر أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال المترجم الآلي الذي يعده الجوجل (google) نحو google translate لأجل الوصول إلى سرعة تحويل المعنى من اللغة الأولى إلى لغة الهدف حيث يستخدمه كل فرد من الأفراد في سبيل الحصول على المعنى المقصودة ولو كان ضعيفا في كفاءة اللغة المهدوفة. ولكن مما لا نعلم خلافا، أن اللغة العربية تتميز بعضها بعضا من اللغة الأخرى بخصائصها مثل تراؤها المعجمي المتعلق بسياق الكلام حتى لو أخذنا مفردة واحدة فقد يختلف المعنى باختلافها في الجملة والكلام— ثم القواعد اللغوية من النحو والصرف. إذا أخطأ الطالب أو الشخص في وضع المعنى على الجمل المرتبة من عدة الكلمات دون الاهتمام بالقواعد اللغوية وسياق كلامها فسوف نرى غموض المعنى من جراء تلك الترجمة. وجدير بالذكر، أن المترجم الآلي لم يقدر تماما للقيام بترجمة اللغة العربية إلى اللغة الأخرى لأنه مجرد النظر إلى المفردات والجمل الموضوعية فحسب من غير الاهتمام بأطراف أخرى منها.

وبعد عملية التجربة الكثير من قبل الباحث في ترجمة النصوص العربية عن طريق المترجم الآلي، يتجلى أمام الأعين الأخطاء الفادحة في ترجمة الألفاظ الفقهية حيث لم يختلف اثنان أن الألفاظ الفقهية الموجودة في كتب التراث تقليديا كان أم حديثا لها مصطلحات اتفق عليها الفقهاء في العالم التي لم يفهمها

google translate إلا بتفوق وتبحر في علم الفقه. وسوف نرى الأخطاء الفادحة التي يريد أن يلقي الضوء عليها الباحث فيما يلي:

الجدول ٢. ترجمة (فصل في الحجر)

الترجمة النفسية	الترجمة الآلية	نصوص عربية	رقم
(Bab dalam masalah mengekang/menahan uang) Wajib menahan uang yang disebabkan karena gila sampai ia sembuh (sadar) serta anak kecil sampai ia baligh yang diketahui dengan batasan sempurnanya umur pada 15 tahun menurut hitungan tahun qomariyyah, melalui 2 orang saksi yang adil, ditandai dengan keluarnya air mani (mimpi basah) atau keluarnya darah haidh. Kedua hal itu mungkin setelah sempurnanya umur 9 tahun. Orang yang mengaku dirinya sudah baligh dengan keluarnya mani dan haidh tetap dibenarkan meskipun dalam permusuhan dan tanpa ia bersumpah, karena hal itu tidak ada yang tahu kecuali dirinya sendiri.	(<i>Terpisah di batu</i>) Dia dikarantina dengan kegilaan hingga kebangkitan dan masa kanak-kanak untuk mencapai penyelesaian lima belas tahun lunar , khususnya dengan kesaksian dua hakim ahli, atau keluarnya air mani atau menstruasi, dan kemampuan mereka untuk menyelesaikan sembilan tahun. Penuntut baligh, baik dengan mani atau haid, tetap sah meskipun dalam perselisihan tanpa sumpah, sebagaimana diketahui darinya.	(فصل في الحجر) يحجر بجنون إلى إفاقة وصبا إلى بلوغ بكمال خمس عشرة سنة قمرية تحديدا بشهادة عدلين خبيرين أو خروج مني أو حيض وإمكانهما كمال تسع سنين ويصدق مدعي بلوغ بإمضاء أو حيض ولو في خصومة بلا يمين إذ لا يعرف إلا منه.	١

النقاش :

لا يقل من أخطاء وجدنا من نتيجة الترجمة عبر المترجم الآلي Google Translate مثل الخطأ في سياق الكلام، وسيبدأ الباحث الخطأ الأول نحو المفردات بكلامه أن الترجمة المحسولة من الإنترنت لأبد من إعادة القراءة الثانية في سبيل الوصول إلى صحة الترجمة المرجوة، لأن الواقع من مشاهدة اليوم يظهر بين أيدينا خطأ جالي يؤدي إلى سوء الفهم من القارئ كما لا يخفى، وهو الخطأ في ترجمة لفظ "فصل" و"حجر" مع أن لهما معاني وفق سياق الكلام التي تتطلب إلى قدرة من يريد أن يقوم بالترجمة، ولكن مما يؤسف له أن المترجم الآلي لا يملك هذه القدرة حتى تصدر منه لبس المعاني تفسد أذهان القارئ. لأن اللغة العربية تتميز بلغة أخرى من نحو تراؤها المعجمي. والمعنى المراد من لفظ "فصل" الباب وهو عبارة من اسم لنوع مما دخل تحت الجنس من الكتاب عند اصطلاح الفقهاء، أما لفظ "حجر" فالمعنى المرجوة منه هي المنع والحبس.

الجدول ٣. ترجمة (فصل في الصداق)

الترجمة النفسية	الترجمة الآلية	نصوص عربية	رقم
(Bab dalam Masalah Mahar) Mahar merupakan sesuatu yang wajib diberikan sebab pernikahan atau persetubuhan, dinamakan demikian karena untuk memberikan kesan terwujudnya keinginan pemberi (suami) dalam pernikahan, dimana pernikahan tersebut merupakan pokok adanya kewajiban pemberian tersebut. Dan shidaq disebut juga dengan mahar. Dikatakan bahwa shidaq adalah sesuatu yang wajib disebut dalam akad. Sedangkan mahar adalah sesuatu yang wajib bukan karena hal itu.	(perpisahan persahabatan) Dan itulah yang disyaratkan pernikahan atau persetubuhan, dan disebut demikian karena terwujudnya keinginan si pemberi untuk menikah, yang merupakan prinsip dalam kewajibannya, dan dia juga disebut mahar. Dikatakan bahwa mahar tidak wajib disebutkan namanya dalam kontrak, dan mahar tidak wajib sebaliknya.	(فصل في الصداق) وهو ما يجب بنكاح أو وطء وسي بذلك لإشعاره بصدق رغبة باذله في النكاح الذي هو الأصل في إيجابه ويقال له أيضا مهر وقيل الصداق ما وجب بتسمية في العقد والمهر ما وجب بغير ذلك.	٢

النقاش :

يتجلى أمام الأعين الأخطاء الفادحة من ترجمة الألفاظ من خلال المترجم الآلي Google Translate وأن الأخطاء التي تحصل فيها تتمثل في سياق الكلام والنحو. الخطأ الأول عرفنا من تلك الترجمة أن لفظ الصداق بعد ما مر من المترجم الآلي أصبح بمعنى الصحبة، والآن بقي في أذهاننا سؤالاً أليس الصداق له معنى الصحبة في المعجم؟ يكمن الجواب نعم، له معنى الصحبة ولكن خطأ المترجم الآلي في وضع معنى الصحبة من غير النظر إلى سياق الكلام حيث يتحدث الفصل في مسألة المهر وأما الصداق هو اصطلاح اصطلاحه علماء الفقه. الخطأ الثاني يصدر من القاعدة النحوية حيث لا يقدر المترجم الآلي في تفريق بين "ما" النافية و"ما" الموصولية حتى يحصل لبس المعنى من لزوم المهر إلى عدمه.

الجدول ٤. ترجمة (فصل في الصداق)

الترجمة النفسية	الترجمة الآلية	نصوص عربية	رقم
(Bab dalam Masalah Ruju'/kembali) Secara bahasa raj'ah adalah sekali kembali, sedangkan secara istilah syara' adalah mengembalikan seorang isteri yang masih berada pada masa iddah yang bukan karena talak bain kepada pernikahan. Sah meruju' isteri secara gratis tanpa ganti/tebusan apapun sebelum masa iddah berakhir sebab talak yang tidak melebihi batasan maksimal, yaitu talak 3 bagi suami yang merdeka dan talak 2 bagi suami yang budak. Tidak sah meruju' isteri yang dicerai bukan sebab talak seperti fasakh serta yang dicerai dibawah talak 3 dengan adanya tebusan seperti khulu'.	(dipisahkan sebagai balasan nya) Ini adalah bahasa pahit untuk kembali, dan menurut Syariah, kembalinya wanita ke pernikahan melalui perceraian yang tidak jelas selama masa tunggu. Adalah benar untuk mengembalikan paradoks perceraian tanpa sebagian besar, jadi itu tiga gratis dan dua untuk budak bebas tanpa kompensasi setelah hubungan seksual, yaitu dalam beberapa hubungan sebelum berakhirnya beberapa . Tidaklah benar mengambil kembali perpisahan tanpa perceraian sebagai pembatalan, atau pemisahan tanpa tiga dengan alternatif sebagai pemutusan.	(فصل في الرجعة) هي لغة المرة من الرجوع وشرعا رد المرأة إلى النكاح من طلاق غير بائن في العدة. صح رجوع مفارقة بطلاق دون أكثره فهو ثلاث لحر وثنتان لعبد مجاناً بلا عوض بعد وطء أي في عدة وطء قبل انقضاء عدة. فلا يصح رجوع مفارقة بغير طلاق كفسخ ولا مفارقة بدون ثلاث مع عوض كخلع.	٣

النقاش :

من الجدير، أن من هذه الترجمة الثالثة ظهرت أمام أعيننا أخطاء لا يعفى عنها من جراء الترجمة باستخدام الإنترنت حيث نجد الحبوط والفسل لدى المترجم الآلي في تحويل المعنى من المفردات العربية إلى لغة الهدف بل لا يخطر في بال الكاتب من قبل، لأن الترجمة المحسولة في معزل عن الصواب ولم تتعلق بما حدث قط. أولاً في ترجمة لفظ "فصل في الرجعة" حصل المعنى من خلال الإنترنت أنه يصعب السماع أو القارئ في فهمها لأن المعنى الواقعي حقيقة تريد أن تبين بابا عن مسألة الرجوع في النكاح، وقد أخطأ المترجم الآلي في تحويل معناها حتى خرج عن إطار المعنى المراد من الكاتب. وثانياً في لفظ "المرة" حصل المعنى على

طعم من الطعوم وهو "مرّ" بضم الميم وتشديد الراء، وثالثا في ترجمة لفظ "غير بائن" بمعنى عدم الوضوح ولو كان حسب اللفظ على السطور صوابا ولكن من سياق الكلام بعيد عن الصواب، لأن الكاتب يريد بها نوعا من أنواع الطلاق في النكاح وهو مصطلح اصطلاح الفقهاء لتسمية طلاق الرجل على زوجته دون الثالثة. رابعا ترجمة لفظ "عدة" بمعنى البعض مع أنه في الحقيقة مدة لتفريغ رحم المرأة من الولد.

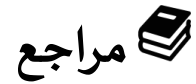
خاتمة

جدير بالذكر، بعد مرور الأوقات الغالية للقيام ببحوث عديدة وتحليل عميق من ترجمة الألفاظ الفقهية عن طريق المترجم الآلي *Google Translate*، وصل الباحث إلى مرحلة الاستنتاج من النتائج وسوف يضع الباحث نصب عينيه إلى النقاط المهمة التي تفيد قراء هذا البحث إفادة جيدة وخبرة جديدة نحو الترجمة من خلال الإنترنت، بديء ذي بدء. وتتمثل الأخطاء في ترجمة (1) لفظ "فصل" بمعنى الانفكاك أو الافتراق (2) وفي لفظ "حجر" بمعناه المستعملة في اليومية (3) ولفظ "الصدّاق" بمعنى الصّحبة (4) لفظ "رجعة" بمعنى جزاء (5) لفظ "مرة" بمعنى الطعم المر (6) لفظ "غير بائن" بمعنى غير واضح (7) لفظ "عدة" بمعنى بعض. علاوة على ذلك، لا يقدر في تفريق بين "ما" النافية و"ما" الموصولية حتى يحصل لبس المعنى من لزوم الشيء إلى عدمه.

وفي نهاية المطاف، لا بد من إعادة القراءة الثانية وانتبه عن الأخذ واللصق (*copy-paste*) مباشرة، لأن المترجم الآلي لم يكن كافيا ومناسبا لا سيما للقيام بترجمة الألفاظ الفقهية لأنها مصطلحات اتفق عليها الفقهاء في مسألة تتعلق بحكم شرعي لا في غيره ويتطلب إلى فهم سياق الكلام، وعندما توضع تلك الألفاظ على المترجم الآلي نحو *Google Translate* فتصدر منه ترجمة أكثر خطأ وأخوف فهما لأنه مجرد الظر إلى الألفاظ المكتوبة ولم يقدر على جانب آخر.

شكر وتقدير

يسرني أن أقدم فائقة الشكر إلى كافة أساتذتي الذين لم أقدر على ذكر أسمائهم وزملائي المجدين على تشجيعهم ومساعدتهم في كتابة هذه المقالة، أهدي إليكم باكورة أعمالي وعلومي المتواضعة في اللغة العربية، وأتمنى ستفيد إفادة كثيرة للباحث خصوصا وللقراء والطلاب عموما.



- Harahap, Khoirul Amru. (2014). analisis kesalahan linguistik hasil terjemahan google translate dari teks bahasa arab ke dalam bahasa indonesia. JPN: Jurnal Penelitian Agama, 15 (1) <https://doi.org/10.24090/jpa.v15i1.2014.pp26-43>
- Hussin, Mohamad, Zawawi Ismail. (2021). *Analisis Kesalahan Tata Bahasa Dalam Buku Teks Bahasa Arab Lask KSSM*. e-Proceedings of International Conference on Language, Education, Humanities & Social Sciences
- Khoiriyah, Hidayatul. (2020). *Kualitas Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*. *Jurnal Al-Mi'yar: jurnal ilmiah pembelajaran bahasa arab dan kebahasaaraban*, 3(1). <http://dx.doi.org/10.35931/am.v3i1.205>
- Lazuardy, Ahmad Makky. (2011). *Husnu al-Isgho' Fi Dars al-Insya'*. Bangil: Ma'had Darul Lughoh Wad Da'wah.
- Ma'ruf, Farid, taufik ahmad, ahmad edwar (2021). *Penerjemahan klausa transitif dari bahasa arab ke dalam bahasa indonesia*. *Alim: journal of islamic education*, 3(2) <https://doi.org/10.51275/alim.v3i2.208>
- Naimah, Munirotnun, Imam Asrori, Irhamni (2021). *Transposition and modulation in the translation of the book "la tahzan" into indonesian*. *Al-arabi: journal of teaching arabic as a foreign language*, 5(1). <http://dx.doi.org/10.17977/um056v5i1p1-17>
- Nurkholis. (2018). *Analisis Kesalahan Berbahasa Dslsm Bahasa Arab*. *Al-fathin: jurnal bahasa dan sastra arab*, 1(1) <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1186>
- Rahman, Lubna Abd, Arnida A.Bakar, Nurhasma Muhamad Saad (2021). *Penyuntingan Hasil Terjemahan e-Translasi Arab-Melayu: Analisis Pandangan Pengamal Penterjemahan Melalui Protokol Pemikiran Verbal (Think-Aloud Protocols)*. *Malaysian journal of social sciences and humanities (MJSSH)*, 6(4). <https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i4.727>
- Ranselengo, muzia, mukhtar i miolo. (2020). *Kesalahan siswa dalam menerjemahkan materi bacaan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia*. *Al-kilmah: jurnal pendidikan bahasa arab & humaniora*, 1(2).
- Sihotang, meliyanti, shafruddin tadjuddin, sri harini ekowati. (2020). *Kesalahan terjemahan dalam subtitle film the help dan hidden figures*. *DIGLOSLIA: jurnal kajian bahasa, sastra dan pengajarannya*, 3(2). <https://doi.org/10.30872/diglosia.v3i2.36>
- Tolinggi, Syindi Oktaviani R. (2021). *Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia Pada Era Revolusi Teknologi Tak Terbatas (strengths, weaknesses, opportunities, and threats)*. *An-Nabighoh*, 23 (1). <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i1.2231>

